

- r'iimɲ i taal-(e) moajnas
лиса.gen.sg и медведь.gen.sg сказка.nom.sg
- (1) jeerrga kaal'l'es(') vuj-ej kuul'l'-k'eer'r's(')-en
давно мужик.nom.sg плыть-pst.3sg рыба-кережа-com.sg
'Давным-давно ехал мужик на рыбных санях'
- (2) kuux'x't kuul'l'-k'eer'r'es(') lij-en
два.nom рыба-кережа.?.sg быть-pst.3pl
'Рыбных саней было двое'
- (3) kaal'l'es(') vuj-ej vuj-ej k'aačč
мужик.nom.sg плыть-pst.3sg плыть-pst.3sg смотреть.npst.3sg
'Мужик ехал, ехал, видит'
- (4) r'iimɲ l'aašš
лиса.nom.sg лежать.npst.3sg
'Лиса лежит'
- (5) kaal'l'es' voal'd-ej r'iimɲ pij-ej
мужик.nom.sg взять-pst.3sg лиса.acc.sg класть-pst.3sg
vuj-em k'eerres l'eeek'k'-e
плыть-ptcp2 кережа.gen.sg спинка-dat.sg
'Мужик взял лису, положил на спинку саней'
- (6) vuj-est vuj-est v'il'š-e(h)t
плыть-pfv2.pst.3sg плыть-pfv2.pst.3sg взглянуть-caus.pst.3sg
'Ехал, ехал, посмотрел.'
- (7) r'iimɲ l'ii keerrgd-eɲž
лиса.nom.sg быть.npst.3sg падать-ptcp.pst
'Лиса упала'
- (8) kaal'l'es(') jesk-ej i moaz'-ej vaan'n'z-el
мужик.nom.sg остановиться-pst.3sg и вернуться-pst.3sg идти-pfv.pst.3sg
moast čuukk-e m'iil'l'de koavn-ej r'iimɲ-es(')
назад дорога-gen.sg по найти-pst.3sg лиса.acc.sg-poss3
'Мужик остановился, вернулся, поехал назад по дороге, нашёл свою лису'
- (9) vaan'n'z-el moast viy-ej r'iimɲ pij-ej
идти-pfv.pst.3sg назад отнести-pst.3sg лиса.acc.sg класть-pst.3sg
maŋ'ŋ'-k'eer'r's-a i vuj-el
задний-кережа-dat.sg и плыть-pfv.pst.3sg
'Прошёл назад, взял лису, положил сзади саней и поехал'
- (10) vuj-ej vuj-ej
плыть-pst.3sg плыть-pst.3sg
'Ехал-ехал'
- (11) r'iimɲ koac'k-ej ruacckas rast jeer'g-est
лиса.nom.sg кусать-pst.3sg поводья(?).acc.sg поперёк бык-loc.sg
'Лиса перекусила поводья оленя'

- (12) jeer'r'g suurr-en vuagg-el i
 бык.nom.sg пугаться-punct.pst.3sg бежать-pfv.pst.3sg и
 k'iiž-n-add
 смотреть-punct-refl.npst.3sg
 'Олень испугался, побежал, оглядывается(?) (у Итконена по-немецки: "тайком
 оглянулся"?)'
- (13) eevvd-jeer'r'g pe'l-d-ej i казз-n-en
 передний-бык.nom.sg бояться-caus-mid.pst.3sg и мчаться-punct-pst.3pl
 'Передний олень испугался, и они пустились бегом'
- (14) keerr-en keerr-en
 бежать-pst.3pl бежать-pst.3pl
 'Бежали они, бежали'
- (15) kaalls-eŋž revv-ej vesst muurr-e(□) i
 мужик-dim.nom.sg влететь-mid.pst.3sg об/к дерево-dat.sg и
 čuš's' pes't-e muur'r'-e
 сильно(?) воткнуться-pst.3sg дерево-dat.sg
 'Мужика бросило на дерево, и он влетел с него со всей силы'
- (16) kaalls-eŋž kuud'-ej l'eešš-e□
 мужик-dim.nom.sg оставить-(mid.)pst.3sg лежать-inf
 'Мужик остался лежать'
- (17) а r'iimmŋ voal'd-ej kuul'-e(j)d kuund-eč vaarr-a
 а лиса.nom.sg взять-pst.3sg рыба-acc.pl нести-suf.pst.3sg лес-dat.sg
 и (j)iiž'ž' jaall taal'l'-v-a kōš's'k-kuul'-(e) por-ss-all
 и refl жить.npst.3sg зима-datсухой-рыба.acc.sg есть-hab-pfv.npst.3sg
 'А лиса взяла рыбу, утащила в лес и живёт, питается сушёной рыбой'
- (18) puud'd'-en sun'n'-eŋuem'm'el i taall i
 прийти-pst.3sg 3sg-dat заяц.nom.sg и медведь.nom.sg и
 k'ee't't'k kuess-a i k'eež'ž'-ev
 росомаха.nom.sg гость-dat.sg и спросить-npst.3pl
 'Пришли к ней в гости заяц, белка и росомаха и спрашивают'
- (19) kas't ton(n) c'aallk kuul'-e(j)d vaald-ax
 где 2sg.nom говорить.npst.3sg рыба-acc.pl брать-npst.2sg
 'Где ты, говорят, берёшь рыбу?'
- (20) r'iimmŋ c'aallk
 лиса.nom.sg говорить.npst.3sg
 'Лиса говорит'
- (21) mun(n) t'eellagast vuaŋg-am kuul'-(e)
 1sg.nom там удить-npst.1sg рыба-acc.sg
 'Я там ловлю рыбу'
- (22) taall k'ee't't'k i ŋuem'm'el saarrn-ev
 медведь.nom.sg росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg говорить-npst.3pl
 'Заяц, медведь и росомаха говорят'

- (23) c'aalk
говорить.npst.3sg
'Говорят/мол'
- (24) no vil'l'g-eb vuaŋŋ-e□
ну пойти-npst.1pl удить-inf
'Пойдём рыбачить'
- (25) r'iimmŋ c'aalk
лиса.nom.sg говорить.npst.3sg
'Лиса говорит'
- (26) no vil'l'g-eb c'aalk
ну пойти-npst.1pl говорить.npst.3sg
'Пойдём рыбачить'
- (27) vil'l'g-en vuaŋŋ-e□
пойти-pst.3pl удить-inf
'Пошли рыбачить'
- (28) r'iimmŋ voal'd-ej kuul'-(e) s'eejb-es vuella
лиса.nom.sg брать-pst.3sg рыба-acc.sg хвост.gen.sg-poss3 под.dat
'Лиса взяла рыбу под хвостом'
- (29) meen'n'-en lik'k'-en koal'l'd-e(j)d luuš'š't-en s'iijb-e(j)d
идти-pst.3pl делать-pst.3pl прорубь-acc.pl пустить-pst.3pl хвост-acc.pl
koal'l'd-(e)ja
прорубь-dat.sg
'Они пошли, сделали проруби и опустили свои хвосты в прорубь.'
- (30) r'iimmŋ vuaŋŋ-e(j) vuaŋŋ-e(j)
лиса.nom.sg ловить.рыбу-pst.3sg ловить.рыбу-pst.3sg
'Лиса ловила, ловила рыбу.'
- (31) min'n'-e c'aalk pobb-e(h)t kuul'l'
1sg-dat говорить.npst.3sg попасть-caus(?).pst.3sg рыба.nom.sg
'Мне, говорит, попалась рыба.'
- (32) voal'd-e s'eejb-es paj-end por-šguu□'-e
брать-pst.3sg хвост.acc.sg-poss3 верх-vblz.pst.3sg кушать-inch-pst.3sg
kuul'-(e)
рыба-acc.sg
'Вытащила свой хвост и начала есть рыбу.'
- (33) pōŋŋ kuul'-(e)
кушать.npst.3sg рыба-acc.sg
'Ест рыбу.'
- (34) taall saarrn mejd mijj-e ejj
медведь.nom.sg говорить.npst.3sg почему 1pl-dat neg.3sg
pobb-e(h)t

попасть-caus.npst.cng

‘Медведь говорит: “Почему у нас не ловится?”’

- (35) r'iimmɲ sarrn tij jebbe maad'
лиса.nom.sg говорить.npst.3sg 2pl.nom neg.2pl уметь.npst.cng
vuaŋg-e□
ловить.рыбу-inf
‘Лиса говорит: “вы ловить не умеете”’
- (36) tij c'aalk iššt-e(□) koal'l'de eel
i
2pl.nom сказать.npst.3sg сесть-imp.pl прорубь.gen.sg на.dat и
jel'l'e ligg-x-ell-e s'eejb-e(j)d-and
proh.pl шевелиться-caus(?)-suf-imp.pl хвост-acc.pl-poss2
“Вы, говорит, садитесь на прорубь и не шевелите своими хвостами”
- (37) tanna c'aalk pobb-a(h)t kuul'l'
тогда говорить.npst.3sg попасть-caus(?).npst.3sg рыба.nom.sg
“Тогда, говорит, попадётся рыба”
- (38) no taall k'ee't'tk ja luem'm'el
ну медведь.nom.sg росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg
oorr-en oorr-en
сидеть-pst.3pl сидеть-pst.3pl
‘Медведь, росомаха и заяц сидели, сидели’
- (39) taall ligg-s-es't-e(j)
медведь.nom.sg шевелиться-suf-pfv2-pst.3sg
‘Медведь двинулся’
- (40) mejd-l'aa-ŋŋʒ must s'eejbb ejj ligg-end
почему-indef.ref 1sg.loc хвост.nom.sg neg.3sg шевелиться-punct.npst.cng
“Почему-то у меня хвост не шевелится”
- (41) or-s-eg'g'e(□) v'aal sa□a s'eejbb ejj ligg-n-eškued'(e)
сидеть-pfv2-imp.pl ещё немного хвост neg.3sg шевелиться-suf-inch.npst.cng
tanna kuul'l' par-amb puadd i лaзз
тогда рыба.nom.sg лучше-comp прийти.npst.3sg и вцепиться.npst.3sg
‘Посиди ещё немного; хвост не будет двигаться - тогда рыба лучше пойдёт и
прицепится’
- (42) taall i k'ee't'tk i luem'm'el
медведь.nom.sg и росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg
orr-guud'd'-en
сидеть-inch-pst.3pl
‘Медведь, росомаха и заяц засели’
- (43) oorr-en oorr-en i r'iimmɲ c'aalk
сидеть-pst.3pl сидеть-pst.3pl и лиса.nom.sg сказать.npst.3sg
‘Сидели, сидели, и лиса говорит’

- (44) t'elle eellm-ɔlm-ɛŋʒ puadd
 вон настоящий-человек-dim.nom.sg прийти.npst.3sg
 'Вон идёт настоящий человек'
- (45) taall luč'č'k-ej s'eejɓ kuedd-ej
 медведь.nom.sg прыгать-antic.pst.3sg хвост.nom.sg оставить-antic.pst.3sg
 koal'l'd(e)-ja
 прорубь-dat.sg
 'Медведь подскочил, хвост остался в проруби'
- (46) k'eet't'k luč'č'k-ej k'eet'k-est meen-e(j)
 росомаха.nom.sg прыгать-antic.pst.3sg росомаха-loc.sg идти-pst.3sg
 s'eejɓ rast
 хвост.nom.sg поперёк
 'Росомаха подскочила, у росомахи хвост оторвался'
- (47) лием'm'el luč'č'k-ej s'eejɓ rast
 заяц.nom.sg прыгать-dec.pst.3sg хвост.nom.sg поперёк
 'Заяц прыгнул, хвост прочь'
- (48) ten(n) kuejɓke l'ii taal-est ja k'eet'k-est ja
 этот.gen.sg из_за быть.npst.3sg медведь-loc.sg и росомаха-loc.sg и
 лиемml-est vuen'ex s'eejɓ čte s'eejɓ
 заяц-loc.sg короткий хвост.nom.sg что хвост.nom.pl
 kuedd-(e)j-en jaav'v'r-a
 оставить-antic-pst.3pl озеро-dat.sg
 'Потому у медведя, росомахи и зайца (и) короткий хвост, что хвост они оставили в озере'
- (49) moajnas pu□'-e(j)
 сказка.nom.sg кончиться-pst.3sg
 'Вот и сказочке конец'